

F. Mendelssohn : Psaume 42, op. 42**I. Coro**

*Wie der Hirsch schreit nach frischem
Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu Dir.*

Comme un cerf altéré cherche l'eau
vive,
ainsi mon âme te cherche Toi, mon
Dieu.

II. Aria

*Meine Seele dürste nach Gott,
nach dem lebendigen Gotte.
Wann werde ich dahin kommen,
dass ich Gottes Angesicht schaue?*

Mon âme a soif de Dieu,
le Dieu vivant ;
quand pourrai-je m'avancer,
paraître face à Dieu ?

III. Recitativo ed aria

*Meine Tränen sind meine Speise Tag
und Nacht,
weil man täglich zu mir sagt: Wo ist
nun dein Gott?
Wenn ich dess' inne werde,
so schütte ich mein Herz aus bei mir
selbst:*

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le
jour, la nuit,
moi qui chaque jour entends dire :
« Où est-il ton Dieu ? »
Je me souviens, et mon âme déborde :
en ce temps-là, je franchissais les
portails !

*Denn ich wollte gern hingehen mit dem
Haufen
und mit ihnen wallen zum Hause
Gottes,
mit Frohlocken und mit Danken
unter dem Haufen, die da feiern.*

Je conduisais vers la maison de mon
Dieu la multitude en fête,
parmi les cris de joie et les actions de
grâce.

IV. Coro

*Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir? Harre auf
Gott!
Denn ich werde ihm noch danken,
dass er mir hilft mit seinem Angesicht.*

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et
gémir sur moi ?
Espère en Dieu ! De nouveau je
rendrai grâce : il est mon sauveur et
mon Dieu !

V. Recitativo

*Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir,
darum gedenke ich an Dich!
Deine Fluten rauschen daher,
dass hier eine Tiefe und dort eine Tiefe
brausen;
Alle deine Wasserwogen und Wellen
geh'n über mich.
Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir!*

Si mon âme se désole, je me souviens
de Toi,
depuis les terres du Jourdain et de
l'Hermon, depuis mon humble
montagne.
L'abîme appelant l'abîme à la voix de
tes cataractes,
la masse de tes flots et de tes vagues
a passé sur moi.

VI. Quintetto

*Der Herr hat des Tages verheissen
seine Güte,
und des Nachts singe ich zu ihm und
bete zu dem Gotte meines Lebens.*

Au long du jour, le Seigneur m'envoie
son amour ;
et la nuit, son chant est avec moi,
prière au Dieu de ma vie.

*Mein Gott! Betrübt ist meine Seele in mir,
warum hast Du meiner vergessen?
Warum muss ich so traurig geh'n,
wenn mein Feind mich drängt?*

Je dirai à Dieu, mon rocher :
« Pourquoi m'oublies-Tu ?
Pourquoi vais-je assombri, pressé par
l'ennemi ? »

VII. Coro finale

*Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott!
Denn ich werde ihm noch danken,
dass er meines Angesichts Hilfe und
mein Gott ist.
Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels,
von nun an bis in Ewigkeit!*

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et
gémir sur moi ?
Espère en Dieu ! De nouveau je
rendrai grâce : il est mon sauveur et
mon Dieu !
Le Dieu d'Israël maintenant et à
jamais.

Traduction : Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones

A. Dvořák : *Cinq chants bibliques, op. 99*

Sur le texte de la Bible de Kralice, première traduction complète de la Bible en tchèque à partir de l'hébreu, de l'araméen et du grec (1579 - 1593, 3^e traduction : 1613).

I. Bože! Bože! Píseň novou zpívati

I. Mon Dieu ! Je te chanterai un chant nouveau

*Bože, Bože! Píseň novou zpívati budu
Tobě na
loutne, a žalmy Tobě prozpěvovati.
Na každý den dobrořečiti budu Tobě,
a chváliti jméno tvé na věky věků.
Hospodin jistě veliký jest, a vší chvály
hodný,
a velikost jeho nemůž' vystižena býti.
O slávě a kráse a velebnosti Tvé,
i o věcech Tvých předivných mluvíti
budu.
A moc přehrozných skutků tvých
všichni rozhlašovati budou;
i já důstojnost tvou budu vypravovati.*

*Ô Dieu ! Je Te chanterai un chant
nouveau,
je Te célébrerai sur le luth à dix
cordes.
Chaque jour je Te bénirai,
et je louerai ton nom pour toujours et à
jamais.
L'Éternel est grand et digne de
louange,
et sa grandeur est incommensurable.
Je dirai ta splendeur, la gloire de ta
majesté ;
je chanterai le récit de tes merveilles.
On parlera de ta puissance redoutable,
et je raconterai ta grandeur.*

II. Při řekách babylonských

II. Au bord des fleuves de Babylone

*Při řekách babylonských tam jsme
sedávali a plakávali, rozpomínajíce se
na Sion.
Na vrbí v té zemi zavěšovali jsme
cítary své,
a když se tam dotazovali nás ti, kteříž
nás zajali,
na slova písničky, říkájce:
Zpívejte nám některou píseň Sionskou!
Odpovídali jsme:
Kterakž bychom mohli zpívati píseň
Hospodinovu v zemi cizozemců?
Jestliže se zapomenu na tebe, ó
Jeruzaleme,
ó zapomeniž i pravice má umění
svého.*

*Au bord des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée, nous avons
suspendu nos harpes,
c'est là que nos vainqueurs nous
demandèrent des chants
- nos oppresseurs de la joie :
Chantez-nous, disaient-ils, quelque
chant de Sion !
Mais nous répondîmes :
Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel
sur une terre étrangère ?
Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma
main droite m'oublie.*

III. Oblak a mrákota jest vůkol něho*III. Nuée et obscurité l'entourent*

*Oblak a mrákota jest vůkol něho,
spravedlnost a soud základ trůnu Jeho.
Oheň předchází jej, a zapaluje vůkol
nepřátele Jeho.*

*Zasvěcujít se po okršku světa blýskání
Jeho;*

to vidouc země, děsí se.

*Hory jako vosk rozplývají se před
obličejem Hospodina, panovníka vší
země.*

A slávu Jeho spatřují všichni národové.

Nuée et obscurité l'entourent,
justice et équité sont la base de son
trône.

Le feu avance devant lui, et embrase
alentour ses adversaires.

Ses éclairs illuminent le monde ;
la terre le voit et tremble.

Les montagnes fondent comme cire
devant le seigneur, maître de toute la
terre, et les cieux proclament sa justice
et tous les peuples voient sa gloire.

IV. Skryše má a pavéza má Ty jsi*IV. Tu es mon rempart et mon égide*

*Skryše má a pavéza má Ty jsi,
na slovo tvé očekávám.*

*Odstuptež ode mne nešlechtníci,
abych ostříhal příkázání Boha svého.*

*Posiluj mne, bych zachován byl,
a patřil kustanovením tvým ustavičně.*

*Děsí se strachem před Tebou tělo mé;
nebo soudů tvých bojím se náramně.*

Tu es mon rempart et mon égide;
j'espère en ta parole.

Éloignez-vous de moi, méchants,
afin que j'observe les volontés de mon
Dieu !

Sois mon appui, pour que je sois
sauvé,

et que je suive sans cesse tes
commandements !

Ma chair tremble de l'effroi que tu
m'inspires,
et je crains tes jugements.

V. Zpívejte Hospodinu píseň novou*V. Chantez au Seigneur un chant nouveau*

*Zpívejte Hospodinu píseň novou,
neboť jest divné věci učinil.
Zvuk vydejte, prozpěvujte,
a žalmy zpívejte!
Zvuč, moře, i to, což v něm jest;
okršlek světa i ti, což na něm bydlí.
Řeky rukama plesejte, spolu s nimi i
hory prozpěvujte !
Plesej, pole a vše, což na něm,
plesej země, zvuč i moře i což v něm
jest.*

Chantez au Seigneur un chant
nouveau,
car il a fait des merveilles.
Acclamez l'Éternel, habitants de la
terre!
Sonnez, jouez, chantez des psaumes !
Que la mer retentisse avec tout ce
qu'elle contient, que le monde et ceux
qui l'habitent éclatent d'allégresse !
Que les fleuves battent des mains,
que toutes les montagnes poussent
des cris de joie !
Exultez, terres et cieux, arbres dans
les forêts !
Que la campagne exulte, et la mer
avec tout ce qu'elle contient.

Traduction : Lied & Mélodie

A. Dvořák : Te Deum, op. 103**I. Allegro moderato, maestoso**

*Te Deum laudamus,
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem,
omnis terra veneratur.*

*Tibi omnes angeli,
tibi caeli et universae potestates,
tibi cherubim et seraphim,
incessabili voce proclamant :*

*« Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
maiestatis gloriae tuae. »*

À Toi Dieu, notre louange !
Nous t'acclamons, tu es Seigneur !
À toi Père éternel,
L'hymne de l'univers.

Devant Toi se prosternent les
archanges,
les anges et les esprits des cieux ;
ils te rendent grâce ;
ils adorent et ils chantent :

« Saint, Saint, Saint, le Seigneur,
Dieu de l'univers ;
le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire. »

*Te gloriosus Apostolorum chorus,
te prophetarum laudabilis numerus,
te martyrum candidatus laudat
exercitus.*

C'est Toi que les Apôtres glorifient,
Toi que proclament les prophètes,
Toi dont témoignent les martyrs ;

*Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae maiestatis;
venerandum tuum verum et unicum
Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.*

C'est Toi que par le monde entier
l'Église annonce et reconnaît.
Dieu, nous T'adorons :
Père infiniment saint,
Fils éternel et bien-aimé,
Esprit de puissance et de paix.

II. Lento maestoso

*Tu rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu, ad liberandum suscepturus
hominem,
non horruisti Virginis uterum.*

Christ, le Fils du Dieu vivant,
le Seigneur de la gloire,
Tu n'as pas craint de prendre chair
dans le corps d'une vierge
pour libérer l'humanité captive.

*Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.*

Par ta victoire sur la mort,
Tu as ouvert à tout croyant
les portes du Royaume ;
Tu règnes à la droite du Père ;
Tu viendras pour le jugement.

*Iudex crederis esse venturus.
Te ergo quaesumus, tuis famulis
subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.*

Montre-Toi le défenseur et l'ami
des hommes sauvés par ton sang.

III. Vivace

*Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria
numerari.*

Prends-les avec tous les saints
dans ta joie et dans ta lumière.

*Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos
et extolle illos usque in aeternum.*

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.
Dirige les tiens
et conduis-les jusque dans l'éternité.

*Per singulos dies benedicimus te ;
et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.*

Chaque jour nous Te bénissons
et nous louons ton nom à jamais
et dans les siècles des siècles.

IV. Lento

*Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.*

Daigne, Seigneur, en ce jour,
nous garder de tout péché.
Aie pitié de nous, Seigneur,
aie pitié de nous.

*Fiat misericordia tua, Domine, super
nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi :
non confundar in aeternum.*

Que ta miséricorde soit sur nous,
Seigneur,
car nous avons mis en Toi notre
espérance.
En Toi, Seigneur, j'ai mis mon
espérance :
que je ne sois jamais confondu.

*Benedicamus Patrem, et Filium cum
Sancto Spiritu.
Alleluja!
Laudemus et superexaltemus eum in
saecula.
Alleluja!*

Nous bénissons le Père et le Fils avec
le Saint-Esprit.
Alléluia!
Nous le prions et le glorifions pour les
siècles des siècles.
Alléluia!

Traduction : Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones (traduction francophone autorisée)